

28 L'âne Lucius (3) :Le pillage des brigands : Lucius réquisitionné

<sup>1</sup> Nec mora, cum, vi patefactis aedibus, globus latronum invadit omnia, et singula domus membra cingit armata factio, et auxiliis hinc inde convolantibus obsistit discursus hostilis. <sup>2</sup> Cuncti gladiis et facibus instructi noctem illuminant, coruscat in modum ortivi solis ignis et mucro. <sup>3</sup> Tunc horreum quoddam satis validis claustris obseptum obseratumque, quod mediis aedibus constitutum gazis Milonis fuerat refertum, securibus validis adgressi diffindunt. <sup>4</sup> Quo passim recluso, totas opes vehunt, raptimque constrictis sarcinis, singuli partiuntur. <sup>5</sup> Sed gestaminum modus numerum gerulorum excedit. Tunc opulentiae nimiae nimio ad extremas incitas deducti, nos duos asinos et equum meum productos e stabulo, <sup>6</sup> quantum potest, gravioribus sarcinis onerant et domo jam vacua minantes baculis exigunt, unoque de sociis ad speculandum, qui de facinoris inquisitione nuntiaret, relicto, nos crebra tudentes per avia montium ducunt concitos.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 18-27)I

vis. , - , *acc.* vim. *f* / vires , virium *f pl* <sup>1</sup>: la violence ;

patefacio , is, patefacere , patefeci , patefactum <sup>4</sup>: ouvrir

aedes , aedium *f pl*. <sup>3</sup>: la maison ; la noble demeure ;

globus. , i *m* : la bande ;

invado , is, ere, invasi , invasum <sup>4</sup>: se jeter sur, attaquer, envahir ;

membrum. , i, *n* (*généralement au plur*) <sup>2</sup>: partie d'une maison, pièce, appartement ;

cingo. , is, cingere , cingi. , cinctum. <sup>4</sup>: entourer ;

armatus , a, um <sup>3</sup>: en armes, armé

factio , factionis *f*: la troupe, la bande, le groupe

auxilium, ii *n* <sup>2</sup>: l'aide, le secours ; auxilia , orum *n pl* <sup>2</sup>: les troupes de secours ;

hinc. <sup>1</sup>: d'ici, à partir d'ici ;

inde. , *adv.* <sup>1</sup>: de là ; / hinc inde : de toutes parts ;

convolo , as, convolare , avi, convolatum : **1** voler vers un même point ; **2** accourir en foule, se rassembler ;

obsisto , is, obsistere , obstiti , - : se dresser contre, résister à

discursus , us *m* : **1** action de courir dans tous les sens ; **2** les charges (*militaires*) en ordre dispersé ;

hostilis , is, e <sup>4</sup>: hostile ;

## 2

gladius , ii *m*<sup>3</sup>: l'épée, le glaive ;

fax. , facis. , *f*<sup>3</sup>: torche , flambeau

instruo , is, instruere, instruxi, instructum<sup>3</sup>: pourvoir, équiper ; + *abl seul* : équiper de ;

illumino , as, illuminare , avi, illuminatum : éclairer, illuminer ;

corusco , as, coruscare : miroiter, étinceler

*coruscat* : accordé au sujet le plus proche

modus. , i, *m*<sup>1</sup>: **1** manière, mode, façon; // *expr.* : in modum + *gén.*<sup>1</sup>: à la manière de, à la façon de ; **2** mesure; **3** importance ;

ortivus , a,um : naissant, levant (*soleil*) ; *hapax Apulée* ?

sol. , solis. , *m*<sup>1</sup>: le soleil

ignis. , is *m*<sup>1</sup>: le feu ;

mucro. , mucronis *m* : lame ; épée ;

## 3

tunc. , *adv.*<sup>1</sup>: **1** alors ; **2** après cela ; mais après cela ;

horreum , i *n* : le cellier, l'entrepôt, la réserve ;

quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj quoddam.* ) *pr. adj.*<sup>1</sup>: *adj.* certain ; une sorte de ;

satis. *adv*<sup>1</sup>: passablement, très , beaucoup ;

validus , a, um<sup>2</sup>: robuste, fort, vigoureux, efficace ;

claustrum. , i / claustra. , orum *n* : le verrou, la barre ;

obsaepio / obsepio , is, ere, obsaepsi / obsepsi , obsaepum / obseptum : fermer, barrer

obsero , as, obserare , avi, obseratum : verrouiller, fermer

constituo , is, constituere , constitui , constitutum<sup>1</sup>: établir, installer

gaza. , ae *f*: les trésors

refertus , a, um : plein de , rempli de (+ *abl.*)

securis , is *f*: la hache

adgredior / aggredior , eris, adgredi , aggressus / adgressus sum<sup>4</sup>: s'attaquer à ;

diffindo , is, diffindere , diffidi , diffissum : **1** fendre ; **2** forcer, enfoncer (*une porte*) ;

## 4

passim. , *adv.*<sup>4</sup>: partout; indistinctement ;

opes. , opum. *f pl.*<sup>1</sup>: richesses, ressources ;

veho. , is, vehere , vexi. , vectum. <sup>3</sup>: transporter, charrier ;

raptim. , *adv.* : précipitamment, à la hâte

constringo , is, constringere , constrinxi , constrictum : ficeler

sarcina , ae *f* : bagage, paquet, ballot, charge ; / sarcinae , arum *f pl* ; le bagage ( *des soldats* ) ;  
partior , iris, partiri , partitus sum : distribuer, répartir, partager

## 5

gestamen , gestaminis *n* : la charge, le fardeau

gerulus , i *m* : le porteur

excedo , is, excedere , excessi , excessum <sup>4</sup>: dépasser ;

opulentia , ae *f* : la richesse , l'opulence ;

nimius , nimia , nimium <sup>3</sup>: excessif, extrême, démesuré

nimium , ii *n* : l'excès, la trop grande quantité

extremus , a, um <sup>2</sup>: **1** dernier, extrême ; **2** pire ; le pire ; le dernier des ... ; désespéré ;

incitus , a, um : qu'on ne peut remuer ; // incitae , arum *f pl* : **1** l'échec et mat, le fait de ne pouvoir bouger une pièce au jeu d'échecs ; **2** => l'impasse ;

deduco , is, deducere , deduxi , deductum <sup>2</sup>: **1** faire descendre , faire tomber ; **2** deducere ad + *acc.* : amener à ;

duo. , duae. , o <sup>1</sup>: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus )

produco , is, producere , produxi , productum <sup>4</sup>: faire avancer, faire sortir

e. , ex. + *abl* <sup>1</sup>: hors de

## 6

gravis. , is, e <sup>1</sup>: lourd, pesant

onero , as, are <sup>3</sup>: charger qqch ou qqn de (+ *abl.*)

vacuus , a, um <sup>3</sup>: vide

baculum , i, *n* : bâton

exigo , is, exigere , exegi , exactum <sup>2</sup>: expulser, chasser

*unoque ... relicto* : *abl. absolu*

socius, ii *m* <sup>2</sup>: le compagnon ; le complice ;

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: pour, en vue de; ad, *prép.* + *gérondif ou adj. verbal à l'acc.* : pour

speculor , aris, speculari , speculatus sum : épier, espionner, faire le guet

*qui + subj* : *valeur finale*

facinus , facinoris, *n* <sup>3</sup>: le forfait, le crime

inquisitio , inquisitionis *f* : l'enquête

nuntio , as, nuntiare , avi, nuntiatum <sup>3</sup>: apporter une nouvelle, donner des nouvelles ;

relinquo , is, ere, reliqui , relictum <sup>1</sup>: **1** laisser ; **2** laisser en arrière ;

crebra. , *adv.* : souvent, fréquemment, de façon drue , de façon multipliée ;

avius , a, um : loin des routes, inaccessible ; / avia , aviorum *n pl* : lieux écartés, impraticables ;  
 mons. , montis. , *m*<sup>1</sup> : montagne  
 duco. , is, ere, duxi. , ductum. <sup>1</sup> : tirer, mener ;  
 concio / concieo , is, ire, concivi , concitum : mettre en mouvement (*rapide*), mettre en branle ;

*nos ... concitos : force expressive du rejet...*

### **Vocabulaire alphabétique :**

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup> : pour, en vue de; ad, *prép.* + *gérondif* ou *adj. verbal* à l'*acc.* : pour  
 adgredior / aggredior , eris, adgredi , aggressus / adgressus sum <sup>4</sup> : s'attaquer à ;  
 aedes , aedium *f pl.* <sup>3</sup> : la maison ; la noble demeure ;  
 armatus , a, um <sup>3</sup> : en armes, armé  
 auxilium, ii *n*<sup>2</sup> : l'aide, le secours ; auxilia , orum *n pl*<sup>2</sup> : les troupes de secours ;  
 avius , a, um : loin des routes, inaccessible ; / avia , aviorum *n pl* : lieux écartés, impraticables ;  
 baculum , i, *n* : bâton  
 cingo. , is, cingere , cinxi. , cinctum. <sup>4</sup> : entourer ;  
 claustrum. , i / claustra. , orum *n* : le verrou, la barre ;  
 concio / concieo , is, ire, concivi , concitum : mettre en mouvement (*rapide*), mettre en branle ;  
 constituo , is, constituere , constitui , constitutum <sup>1</sup> : établir, installer  
 constringo , is, constringere , constrinxi , constrictum : ficeler  
 convolo , as, convolare , avi, convolatum : **1** voler vers un même point ; **2** accourir en foule, se rassembler ;  
 corusco , as, coruscare : miroiter, étinceler  
 crebra. , *adv.* : souvent, fréquemment, de façon drue , de façon multipliée ;  
 deduco , is, deducere , deduxi , deductum <sup>2</sup> : **1** faire descendre , faire tomber ; **2** deducere ad + *acc.* : amener à ;  
 diffindo , is, diffindere , diffidi , diffissum : **1** fendre ; **2** forcer, enfoncer (*une porte*) ;  
 discursus , us *m* : **1** action de courir dans tous les sens ; **2** les charges (*militaires*) en ordre dispersé ;  
 duco. , is, ere, duxi. , ductum. <sup>1</sup> : tirer, mener ;  
 duo. , duae. , o <sup>1</sup> : deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus )

e. , ex. + *abl*<sup>1</sup>: hors de  
 excedo , is, excedere , excessi , excessum<sup>4</sup>: dépasser ;  
 exigo , is, exigere , exegi , exactum<sup>2</sup>: expulser, chasser  
 extremus , a, um<sup>2</sup>: **1** dernier, extrême ; **2** pire ; le pire ; le dernier des ... ; désespéré ;  
 facinus , facinoris, *n*<sup>3</sup>: le forfait, le crime  
 factio , factionis *f*: la troupe, la bande, le groupe  
 fax. , facis. , *f*<sup>3</sup>: torche , flambeau  
 gaza. , ae *f*: les trésors  
 gerulus , i *m* : le porteur  
 gestamen , gestaminis *n* : la charge, le fardeau  
 gladius , ii *m*<sup>3</sup>: l'épée, le glaive ;  
 globus. , i *m* : la bande ;  
 gravis. , is, e<sup>1</sup>: lourd, pesant  
 hinc.<sup>1</sup>: d'ici, à partir d'ici ;  
 horreum , i *n* : le cellier, l'entrepôt, la réserve ;  
 hostilis , is, e<sup>4</sup>: hostile ;  
 ignis. , is *m*<sup>1</sup>: le feu ;  
 illumino , as, illuminare , avi, illuminatum : éclairer, illuminer ;  
 incitus , a, um : qu'on ne peut remuer ; // incitae , arum *f pl* : **1** l'échec et mat, le fait de ne  
 pouvoir bouger une pièce au jeu d'échecs ; **2** => l'impasse ;  
 inde. , *adv.*<sup>1</sup>: de là ; / hinc inde : de toutes parts ;  
 inquisitio , inquisitionis *f*: l'enquête  
 instruo , is, instruere, instruxi, instructum<sup>3</sup>: pourvoir, équiper ; + *abl seul* : équiper de ;  
 invado , is, ere, invasi , invasum<sup>4</sup>: se jeter sur, attaquer, envahir ;  
 membrum. , i, *n* (*généralement au plur*)<sup>2</sup>: partie d'une maison, pièce, appartement ;  
 modus. , i, *m*<sup>1</sup>: **1** manière, mode, façon; // *expr.* : in modum + *gén.*<sup>1</sup>:: à la manière de, à la  
 façon de ; **2** mesure; **3** importance ;  
 mons. , montis. , *m*<sup>1</sup>: montagne  
 mucro. , mucronis *m* : lame ; épée ;  
 nimium , ii *n* : l'excès, la trop grande quantité  
 nimius , nimia , nimium<sup>3</sup>: excessif, extrême, démesuré  
 nuntio , as, nuntiare , avi, nuntiatum<sup>3</sup>: apporter une nouvelle, donner des nouvelles ;  
 obsaepio / obsepio , is, ere, obsaepsi / obsepsi , obsaepum / obseptum : fermer, barrer  
 obsero , as, obserare , avi, obseratum : verrouiller, fermer

obsisto , is, obsistere , obstiti , - : se dresser contre, résister à  
 onero , as, are <sup>3</sup>: charger qqch ou qqn de (+ *abl.*)  
 opes. , opum. *f pl.* <sup>1</sup>: richesses, ressources ;  
 opulentia , ae *f*: la richesse , l'opulence ;  
 ortivus , a, um : naissant, levant (*soleil*) ; *hapax Apulée ?*  
 passim. , *adv.* <sup>4</sup>: partout; indistinctement ;  
 patefacio , is, patefacere , patefeci , patefactum <sup>4</sup>: ouvrir  
 produco , is, producere, produxi , productum <sup>4</sup>: faire avancer, faire sortir  
 quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj quoddam.* ) *pr. adj.* <sup>1</sup>: *adj.* certain ; une sorte de ;  
 raptim. , *adv.* : précipitamment, à la hâte  
 refertus , a, um : plein de , rempli de (+ *abl.*)  
 relinquo , is, ere, reliqui , relictum <sup>1</sup>: **1** laisser; **2** laisser en arrière ;  
 sarcina , ae *f*: bagage, paquet, ballot, charge ; / sarcinae , arum *f pl* ; le bagage ( *des soldats*) ;  
 partior , iris, partiri , partitus sum : distribuer, répartir, partager  
 satis. *adv.* <sup>1</sup>: passablement, très , beaucoup ;  
 securis , is *f*: la hache  
 socius, ii *m* <sup>2</sup>: le compagnon ; le complice ;  
 sol. , solis. , *m* <sup>1</sup>: le soleil  
 speculor , aris, speculari , speculatus sum : épier, espionner, faire le guet  
 tunc. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** alors ; **2** après cela ; mais après cela ;  
 vacuus , a, um <sup>3</sup>: vide  
 validus , a, um <sup>2</sup>: robuste, fort, vigoureux, efficace ;  
 veho. , is, vehere , vexi. , vectum. <sup>3</sup>: transporter, charrier ;  
 vis. , - , *acc. vim. f / vires , virium f pl* <sup>1</sup>: la violence ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: pour, en vue de; ad, *prép.* + *gérondif ou adj. verbal à l'acc.* : pour  
 constituo , is, constituere , constitui , constitutum <sup>1</sup>: établir, installer  
 duco. , is, ere, duxi. , ductum. <sup>1</sup>: tirer, mener ;  
 duo. , duae. , o <sup>1</sup>: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus )  
 e. , ex. + *abl.* <sup>1</sup>: hors de  
 gravis. , is, e <sup>1</sup>: lourd, pesant

hinc. <sup>1</sup>: d'ici, à partir d'ici ;  
 ignis. , is *m* <sup>1</sup>: le feu ;  
 inde. , *adv.* <sup>1</sup>: de là ; / hinc inde : de toutes parts ;  
 modus. , i, *m* <sup>1</sup>: **1** manière, mode, façon; // *expr.* : in modum + *gén.* <sup>1</sup>:: à la manière de, à la façon de ; **2** mesure; **3** importance ;  
 mons. , montis. , *m* <sup>1</sup>: montagne  
 opes. , opum. *f pl.* <sup>1</sup>: richesses, ressources ;  
 quidam. , quaedam. , quiddam. (*adj* quoddam. ) *pr. adj.* <sup>1</sup>: *adj.* certain ; une sorte de ;  
 relinquo , is, ere, reliqui , relictum <sup>1</sup>: **1** laisser; **2** laisser en arrière ;  
 satis. *adv* <sup>1</sup>: passablement, très , beaucoup ;  
 sol. , solis. , *m* <sup>1</sup>: le soleil  
 tunc. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** alors ; **2** après cela ; mais après cela ;  
 vis. , - , *acc. vim. f / vires , virium f pl* <sup>1</sup>: la violence ;

### Fréquence 2 :

auxilium, ii *n* <sup>2</sup>: l'aide, le secours ; auxilia , orum *n pl* <sup>2</sup>: les troupes de secours ;  
 deduco , is, deducere , deduxi , deductum <sup>2</sup>: **1** faire descendre , faire tomber ; **2** deducere ad + *acc.* : amener à ;  
 exigo , is, exigere , exegi , exactum <sup>2</sup>: expulser, chasser  
 extremus , a, um <sup>2</sup>: **1** dernier, extrême ; **2** pire ; le pire ; le dernier des ... ; désespéré ;  
 membrum. , i, *n* (*généralement au plur*) <sup>2</sup>: partie d'une maison, pièce, appartement ;  
 socius, ii *m* <sup>2</sup>: le compagnon ; le complice ;  
 validus , a, um <sup>2</sup>: robuste, fort, vigoureux, efficace ;

### Fréquence 3 :

aedes , aedium *f pl.* <sup>3</sup>: la maison ; la noble demeure ;  
 armatus , a, um <sup>3</sup>: en armes, armé  
 facinus , facinoris, *n* <sup>3</sup>: le forfait, le crime  
 fax. , facis. , *f* <sup>3</sup>: torche , flambeau  
 gladius , ii *m* <sup>3</sup>: l'épée, le glaive ;  
 instruo , is, instruere, instruxi, instructum <sup>3</sup>: pourvoir, équiper ; + *abl seul* : équiper de ;  
 nimius , nimia , nimium <sup>3</sup>: excessif, extrême, démesuré  
 nuntio , as, nuntiare , avi, nuntiatum <sup>3</sup>: apporter une nouvelle, donner des nouvelles ;  
 onero , as, are <sup>3</sup>: charger qqch ou qqn de (+ *abl.*)

vacuus , a, um <sup>3</sup>: vide

veho. , is, vehere , vexi. , vectum. <sup>3</sup>: transporter, charrier ;

#### Fréquence 4 :

adgredior / aggredior , eris, adgredi , aggressus / adgressus sum <sup>4</sup>: s'attaquer à ;

cingo. , is, cingere , cinxi. , cinctum. <sup>4</sup>: entourer ;

excedo , is, excedere , excessi , excessum <sup>4</sup>: dépasser ;

hostilis , is, e <sup>4</sup>: hostile ;

invado , is, ere, invasi , invasum <sup>4</sup>: se jeter sur, attaquer, envahir ;

passim. , *adv.* <sup>4</sup>: partout; indistinctement ;

patefacio , is, patefacere , patefeci , patefactum <sup>4</sup>: ouvrir

produco , is, producere, produxi , productum <sup>4</sup>: faire avancer, faire sortir

#### Ne pas apprendre :

avius , a, um : loin des routes, inaccessible ; / avia , aviorum *n pl* : lieux écartés,

impraticables ;

baculum , i, *n* : bâton

claustrum. , i / claustra. , orum *n* : le verrou, la barre ;

concio / concieo , is, ire, concivi , concitum : mettre en mouvement (*rapide*), mettre en branle ;

constringo , is, constringere , constrinxi , constrictum : ficeler

convolo , as, convolare , avi, convolatum : **1** voler vers un même point ; **2** accourir en foule, se rassembler ;

corusco , as, coruscare : miroiter, étinceler

crebra. , *adv.* : souvent, fréquemment, de façon drue , de façon multipliée ;

diffindo , is, diffindere , diffidi , diffissum : **1** fendre ; **2** forcer, enfoncer (*une porte*) ;

discursus , us *m* : **1** action de courir dans tous les sens ; **2** les charges (*militaires*) en ordre dispersé ;

factio , factionis *f*: la troupe, la bande, le groupe

gaza. , ae *f*: les trésors

gerulus , i *m* : le porteur

gestamen , gestaminis *n* : la charge, le fardeau

globus. , i *m* : la bande ;

horreum , i *n* : le cellier, l'entrepôt, la réserve ;



illumino , as, illuminare , avi, illuminatum : éclairer, illuminer ;  
 incitus , a, um : qu'on ne peut remuer ; // incitae , arum *f pl* : **1** l'échec et mat, le fait de ne pouvoir bouger une pièce au jeu d'échecs ; **2** => l'impasse ;  
 inquisitio , inquisitionis *f* : l'enquête  
 mucro. , mucronis *m* : lame ; épée ;  
 nimium , ii *n* : l'excès, la trop grande quantité  
 obsaepio / obsepio , is, ere, obsaepsi / obsepsi , obsaepum / obseptum : fermer, barrer  
 obsero , as, obserare , avi, obseratum : verrouiller, fermer  
 obsisto , is, obsistere , obstiti , - : se dresser contre, résister à  
 opulentia , ae *f* : la richesse , l'opulence ;  
 ortivus , a,um : naissant, levant (*soleil*) ; *hapax Apulée ?*  
 raptim. , *adv.* : précipitamment, à la hâte  
 refertus , a, um : plein de , rempli de (+ *abl.*)  
 sarcina , ae *f* : bagage, paquet, ballot, charge ; / sarcinae , arum *f pl* ; le bagage ( *des soldats*) ;  
 partior , iris, partiri , partitus sum : distribuer, répartir, partager  
 securis , is *f* : la hache  
 speculor , aris, speculari , speculatus sum : épier, espionner, faire le guet

### Comparaison de traductions :

***Tunc opulentiae nimiae nimio ad extremas incitas deducti, nos duos asinos et equum meum productos e stabulo, quantum potest, gravioribus sarcinis onerant et domo jam vacua minantes baculis exigunt***

*Traduction Nisard, 1880*

(...) dans l'embarras de tant de richesses et réduits aux expédients, ils me tirent de l'écurie avec l'autre âne et mon cheval, nous chargent impitoyablement de ce qu'il y a de plus lourd dans le bagage, et, le bâton levé, nous poussent hors du logis, après y avoir fait maison nette.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Acculés donc aux partis extrêmes par l'excès e leur opulence, ils me tirent de l'écurie avec l'autre âne et mon cheval, nous chargent le plus qu'ils peuvent des bagages les plus lourds, et, sous la menace de leurs bâtons, nous font sortir de la maison maintenant vide ;